

# 統語的複雑さにおける日本語学習者の「話し言葉」と「書き言葉」の比較研究 —I-JAS のストーリー描写課題の場合—

李 文平, 劉 海濤

本研究では統語的複雑さにおける話し言葉と書き言葉の相違を解明するために、学習者の産出した300本のストーリーテリングと300本のストーリーライティングを分析した。統語構造の横への拡がり、埋め込み、統語的多様性の観点から、話し言葉と書き言葉の特徴を検討した結果、以下の3点が明らかになった。第一に、横への拡がりにおいて話し言葉は書き言葉よりも複雑でN2とN1レベルで有意差が確認された。第二に、埋め込みにおいて書き言葉は話し言葉に比べて複雑で、N5とN4とN3レベルで有意差が見られた。第三に、統語的多様性において76%以上の依存関係の組み合わせが話し言葉と書き言葉の両方で使用されているため、有意差は見られなかった。横への拡がり、埋め込み、統語的多様性は統語的複雑さの異なる側面を表し、中間言語が習得段階に応じて変化する特徴を反映している。本研究の結果は学習者言語のより正確な評価や、より適切な指導の実施に貢献することが期待される。

【キーワード】 話し言葉, 書き言葉, 横への拡がり, 埋め込み, 統語的多様性

(李—上海財経大学, 劉—復旦大学)

## Comparing Syntactic Complexity in Spoken and Written Japanese by Learners: Evidence from I-JAS Story Description Tasks

LI Wenping and LIU Haitao

This study investigates cross-modal differences in syntactic complexity between spoken and written Japanese produced by second-language learners. Utilizing 300 storytelling (spoken) and 300 story writing (written) texts from the International Corpus of Japanese as a Second Language (I-JAS), the analysis examined three dimensions of syntactic structure: horizontal expansion, vertical embedding, and syntactic diversity. Three key findings emerged. First, with respect to horizontal expansion, spoken language demonstrated greater syntactic complexity than written language, with statistically significant differences observed at the N2 and N1 proficiency levels. Second, in terms of vertical embedding, written language exhibited higher complexity than spoken language, with significant differences found at the N5, N4, and N3 levels. Third, regarding syntactic diversity, over 76% of dependency relation n-grams were shared between spoken and written modalities, and no significant difference was observed. These three dimensions capture distinct aspects of syntactic complexity and jointly offer insights into how interlanguage evolves across different stages of acquisition. The findings contribute to more accurate assessment of learner language and to the development of more effective instructional practices.

【Keywords】 spoken language, written language, horizontal expansion, vertical embedding, syntactic diversity

(LI: Shanghai University of Finance and Economics, LIU: Fudan University)